

William Shakespeare

**SUEÑO
DE UNA NOCHE
DE VERANO**

Ovidio

PÍRAMO Y TISBE

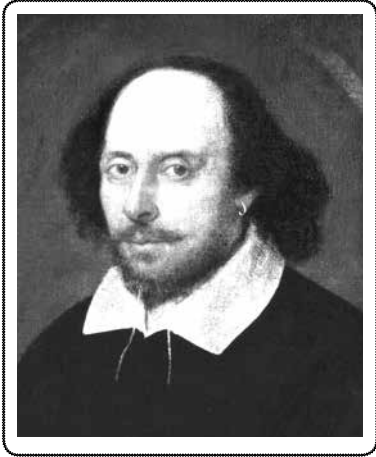


**EDITORIAL
MAIPUE**

***Estudio
preliminar***

autor— atraído por un joven de una virtud y belleza fuera de lo común, y por el otro lado, una oscura y misteriosa dama con la que el poeta está encaprichado. Los sonetos de Shakespeare poseen una apasionada intensidad y un gran refinamiento al analizar los sentimientos y emociones de los personajes, pero su fama se debe a sus 38 obras teatrales. Aclaramos que se ha discutido si las ha escrito él o ha colaborado en la elaboración de las mismas, pero con el paso del tiempo se ha optado por considerarlas pertenecientes a Shakespeare. Debemos aclarar que, en Inglaterra en esa época, el teatro se consideraba un entretenimiento más bien vulgar.

En Londres, su economía estuvo asociada a una serie de arreglos financieros por los cuales pudo compartir ciertos beneficios de la compañía donde era actor, la *Chamberlain's Men*, más tarde llamada *King's Men*, y de los dos teatros que esta poseía, *The Globe* y *Blackfriars*. Sus obras se representaron en la corte de la reina Isabel I y luego, en la del rey Jacobo I, con mayor frecuencia que las de sus contemporáneos. Se cree que una sola vez estuvo a punto de perder el favor real: esto ocurrió cuando, en 1599, su compañía representó una obra a pedido de cierto grupo de cortesanos que conspiraban contra la reina Isabel, el grupo estaba encabezado por un ex favorito de la reina, Robert Devereux, y por el conde de Southampton. La posterior investigación del hecho encontró que la compañía teatral no había sido cómplice. En 1603, deja su trabajo de actor para dedicarse exclusivamente a componer piezas teatrales. Esto fue decayendo entre 1608 hasta 1611, año en el que termina su relación con el teatro, probablemente porque vuelve a vivir a su ciudad natal, en la que muere el 23 de abril de 1616.



William Shakespeare

Ovidio

Su vida

Publio Ovidio Nasón, más conocido como Ovidio, nace en Sulmona en el año 43 a. C., en el mismo año en el que asesinan a Cicerón y un año después de que ocurriera lo mismo con Julio César. Fue el más joven de los poetas augústeos, quien apenas conoció la República –época anterior al Imperio. Se lo puede considerar hijo de la paz instaurada por Augusto. Pertenecía a una familia de orden ecuestre, una especie de clase media alta en esa época. La trayectoria poética de Ovidio es, en gran medida, un reflejo de su itinerario vital. En el conjunto de su producción, aparecen mucho sus datos autobiográficos, especialmente en la última etapa, cuando el destierro lo llevó a reflexionar sobre su vida.

En Roma, donde fue enviado con su hermano, recibe una excelente educación retórica. Su padre quería que fuese abogado o funcionario público, pero él demostró rápidamente que le interesaba más la profesión de poeta. La retórica, de todos modos, dejó abundantes huellas en su producción poética y constituye uno de los hechos capitales de su preparación para el oficio de escritor. Por esos años, y dada la influencia de la cultura griega, a todos los jóvenes romanos de clases altas los enviaban un tiempo a Grecia. La formación de Ovidio se completó con un viaje junto a su amigo Macro, en el que Atenas fue una etapa fundamental, ya que pudo reanudar el vínculo que desde el siglo III a. C. y de modo ya definitivo, unía la cultura romana con sus precedentes griegos.



Ovidio

En sus textos, lamenta a menudo la situación de los poetas en Roma y añora los tiempos de la Grecia arcaica, cuando el



***Sueño de una noche
de verano***

Primer acto

Escena I

Atenas. En el palacio de Teseo.

(Entran TESEO, HIPÓLITA, FILÓSTRATO y otros de la corte).

TESEO: —No está lejos, hermosa Hipólita, la hora de nuestras nupcias, y dentro de cuatro felices días principiará la luna nueva; pero, ¡ah! ¡Con cuanta lentitud se desvanece la anterior! Provoca mi impaciencia como una suegra o una tía que no acaba de morir-se nunca y va consumiendo las rentas del heredero.

HIPÓLITA: —Pronto, declinarán cuatro días en cuatro noches, y cuatro noches harán pasar rápidamente en sueños el tiempo; y entonces la luna, que parece en el cielo un arco encorvado, verá la noche de nuestras solemnidades.

TESEO: —Ve, Filóstrato, a poner en movimiento la juventud ateniense y prepararla a las diversiones: despierta el espíritu vivaz y oportuno de la alegría; y quede la tristeza relegada a los funerales. Esa pálida compañera no conviene a nuestras fiestas. *(Sale FILÓSTRATO)*. Hipólita, gané tu corazón con mi espada, causándote sufrimientos; pero me desposaré contigo de otra manera: en la pompa, el triunfo y los placeres.

(Entran EGEO, HERMIA, LISANDRO y DEMETRIO).

EGEO: —Felicidades a nuestro afamado duque Teseo.

TESEO: —Gracias, buen Egeo. ¿Qué te sucede?

EGEO: —Lleno de pesadumbre vengo a quejarme contra mi hija Hermia. Avanza, Demetrio. Noble señor, este hombre había



Píramo y Tisbe

Mas los padres de entrambos³ lo estorbaron,
a pesar de los cuales se querían,
y en llama igual sus ánimos ardían.

Cada cual muestra en señas su concepto,
que nadie para en ello, ni lo advierte;
y cuanto el fuego dulce es más secreto,
tanto es más estuoso, bravo y fuerte.
Una pared, acaso por decreto
del dios de amor, y su dichosa suerte,
común a entrambas casas, les convida
a verse por do⁴ estaba un poco hendida.

Ninguno había notado la hendidura
(¿Qué ignora, Amor?); estaba reservada
A vosotros, amantes de Natura
ninguna cosa hizo no extremada.
Y no dejáis pasar la coyuntura,
antes la boca cada cual pegada,
con blando estilo de vosotros diño,
a la amorosa voz hacéis camino.

Requiebros regalados conferían,
con lenguaje de Amor, desnudo de arte,
y a veces el aliento recibían,
Píramo a esta, Tisbe a la otra parte.
“Envidiosa pared, ¿por qué (decían)
quieres contraria a tal querer mostrarte?
Si los cuerpos juntarse consintieras,
o a lo menos las bocas, ¿tanto hicieras?”

.....
³ Entrambos: ambos.

⁴ Do: donde.

Actividades



Sueño de una noche de verano

1. Lectura de material teórico, toma de notas y cuadros sinópticos

Luego de leer el apartado “Marco histórico-social de la Inglaterra de Shakespeare”:

- a. En grupos pequeños, comenten y tomen notas sobre “La época isabelina”, consideren los siguientes temas al momento de tomar notas:
 - Situación de Inglaterra al comienzo del reinado de Isabel I.
 - Consecuencias de la reforma religiosa que la separa del resto de la Europa católica.
 - Influencia de Italia en la naciente cultura humanista, aportes de los intelectuales de Constantinopla y de los inmigrantes italianos, que se radicaron en Londres.
 - ¿Qué importancia tuvo el libro de Maquiavelo sobre la caracterización de los políticos?
 - ¿Qué les interesó a los ingleses de las obras de Séneca, especialmente de la lectura que hicieron de él las traducciones italianas, tomadas por los dramaturgos isabelinos?
- b. Elaboren un cuadro sinóptico en el que den cuenta de las características propias del género dramático en Inglaterra, Francia, Italia y España. Pueden organizarlo en subtítulos: condición de los actores, la situación de las mujeres en el teatro, supervivencia de las compañías teatrales, el mecenazgo, reglas literarias de estilo de las obras teatrales.
- c. Detecten las cuestiones vinculadas a la importancia que Inglaterra y especialmente su capital, Londres, le otorgó al teatro: el vínculo con los actores, la producción de piezas dramáticas, cómo era el trato económico con los escritores.
- d. Elaboren entre todo el grupo un texto integrado que describa cómo se construyeron y cuáles fueron los primeros teatros, su estructura, dónde se ubicaban los actores, los espectadores, en cuál de ellos estuvo la compañía de Shakespeare, etcétera.

- a. Busquen en YouTube la canción de Queen, “*The Fairy Feller’s Master-Stroke*” con subtítulos en español y, en grupos, analicen oralmente qué alusiones a *Sueño de una noche de verano* encuentran. En esta canción, hay una referencia a la reina Mab. Anoten información sobre la misma, de modo que les permita vincular a este personaje con el mundo feérico que aparece en la comedia.
- b. Busquen y lean el cuento “El velo de la reina Mab” de Rubén Darío y elaboren un breve texto sobre la relación de esta historia con el mundo de los sueños.
- c. Proponemos la proyección de la película *Shakespeare in love* (*Shakespeare apasionado*) en la que entre otros temas, aparece el de la prohibición para las mujeres de interpretar los personajes femeninos. Luego, armen la ficha técnica de la misma.

Píramo y Tisbe

1. Características del vocabulario

Esta obra está traducida del latín, la lengua que hablaba Ovidio, al español. Y en este caso particular hemos elegido una de las versiones más antiguas (1887), para que podamos ver la evolución de nuestra lengua, tal y como luego ha ido llegando hasta nuestros días. En el texto, hay varias de estas palabras:

hora – entrambos – entrambas – do – obscura – volvióse – rüido rompida – acerbo – aqueste – hinchió

- a. Antes de conversar en grupos sobre cuál ha sido el cambio de cada palabra en relación con el español actual, es conveniente que lean entre todos el texto completo, ya que esto ayuda a otorgarle el significado a la forma antigua. Anoten sus conclusiones.
 - Algunas de ellas hoy se expresan en dos palabras.
 - Una responde a las normas poéticas y el motivo de su escritura diferente, tiene que ver con un recurso retórico, ¿cuál de ellos?
 - Otra de ella tiene como raíz “acer-”, agrio, acritud.
 - Hay dos que reducen sílabas.